

О. О. Сподарец
Уфа, Россия

**ВОЗДЕЙСТВУЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО РЯДА
В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА СМН
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АМЕРИКАНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАДИСКУРСА)**

АННОТАЦИЯ. В статье особое внимание уделяется изобразительному ряду, представленному в рамках креолизованного текста политического дискурса СМН. Исследование проводится на материале американских новостных и аналитических онлайн-сообщений. Целью данной статьи является анализ смысловых связей между изобразительным и текстовым компонентами в политических медиатекстах. В процессе анализа эмпирического материала используются такие методы, как контекстуальный анализ и дефинитивный анализ. Исследование позволяет установить, что в большинстве случаев изображение несет основную часть смысловой нагрузки текста и может становиться мощным механизмом манипулирования сознанием. Так, фотоизображение, коррелируя с вербальной составляющей, 1) образует равноценные отношения; 2) может выступать главным и единственным элементом в интерпретации смысла сообщения независимо от контекста; 3) создает более широкий контекст и способствует расширению информативной составляющей. Автор находит изображения, которые контрадикторны смыслу статьи, что позволяет выявить новый тип связи между визуальным и текстовым компонентами — контрадикторность. Кроме того, изображение с определенным комментарием к нему превращается из вспомогательного компонента в самостоятельное средство передачи информации и может исключать необходимость прочтения вербальной составляющей медиатекста.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: медиатекст; креолизованный текст; фотоизображение; воздействие; визуальный компонент; текстовый компонент.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Сподарец Оксана Олеговна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов, Башкирский государственный университет; 450076, Россия, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32, к. 338; e-mail: tender_wo@mail.ru.

В виртуальном пространстве язык визуализации занимает главенствующее место при передаче информации и оказывает мощнейшее воздействие на реципиента. Как известно, «визуальные средства в отличие от вербальных или интеллектуальных (слово, понятие, теории) позволяют человеку практически мгновенно воспринимать запрограммированное воздействие, причем это воздействие является и более глубоким, поскольку визуальные системы влияют не только на интеллект, но и на эмоционально-чувственный базис человека» [Розин 2006: 26]. Цель настоящего исследования заключается в раскрытии характеристик взаимодействия между визуальным и текстовым компонентами. Необходимо отметить, что под текстовым компонентом понимается сам медиатекст, заголовок и подпись к фотоизображению. Материалом для исследования послужили онлайн-версии американских политических медиатекстов. Выбор данных типов текстов связан прежде всего с тем, что «уровень интегрированности всех изобразительных средств, равно как и других знаковых образований, в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий весьма высок» [Березин 2003]. Любое визуальное сообщение занимает сильную позицию в тексте, «это «наживка», на которую должен клюнуть читатель» [Мардиева 2012: 43—44]. Объект исследования составляет невербальная и вербальная информация в рамках политической коммуникации. Предметом исследования является типология смысловых связей между изобразительным и текстовым компонентами.

В лингвистике тексты, содержащие разного рода изобразительную информацию, обозначаются терминами «креолизованные» или «поликодовые». Рассматривая вербальную и невербальную составляющую креолизованного текста, Е. Е. Анисимова отмечает, что вербальный комментарий может играть в нем как главную, так и второстепенную роль. В первом случае вербальный компо-

нент снимает возможную неопределенность в интерпретации смысла изобразительного компонента, во втором случае он только описывает изображение, дублируя его информацию [Анисимова 2003: 12]. По словам М. Б. Ворошиловой, «информационная емкость и прагматический потенциал креолизованного текста формируется за счет синтеза вербальных и невербальных средств» [Ворошилова 2013: 29]. При характеристике отношения между невербальной и вербальной составляющей С. Д. Зауэрбир выделяет следующие соотносительности: 1) параллельная корреляция, при которой содержание рисунка и вербальной части полностью совпадают; 2) комплиментарная — содержание невербальной и вербальной частей частично перекрывают друг друга; 3) субститутивная — невербальная информация замещает вербальную; 4) интерпретативная — между содержанием вербальной и невербальной частей нет прямых точек соприкосновения, и эта связь устанавливается на ассоциативной основе (цит. по: [Ворошилова 2007: 76]). Виднейший теоретик медиакоммуникации В. Флуссер считает, что фотография определяет модель поведения адресата. Адресат читает статью сквозь фотографию: не статью поясняет фотографию, а фотография иллюстрирует статью [Flusser 2007: 67—75].

Немаловажная роль в декодировании невербальной информации отводится паралингвистическим средствам. Так, Е. Е. Анисимова выделяет следующие основные функции паралингвистических средств: аттрактивную (привлечение адресата), информативную (передача определенной информации), экспрессивную (воздействие на эмоции адресата) и эстетическую (воздействие на эстетические чувства адресата) [Анисимова 2003: 17]. Являясь носителем определенных смыслов, изображения с запечатленными автором сообщения позами, мимикой и жестами делают возможным полное извлечение информации из текста. Как пишет известный итальянский

ученый У. Эко, мимика и жесты являются продуктом культуры, хотя по своей сути они не природны. По его словам, движения тела не являются «естественными» изначально, но представляют собой усваиваемые в процессе социализации образцы поведения [Эко 1998: 103].

Исследованный эмпирический материал позволяет утверждать, что изображение и подпись под ним служат главными «путеводителями» в раскрытии смысла сообщения. Как показывает анализ 24 медиатекстов дискурса американских СМИ, невербальный компонент, наряду с вербальным комментарием к нему, сводит к минимуму необходимость чтения самого текста. Так, «распаковывая» смыслы различных комбинаций семиотических кодов, представленных на фотографиях к статье и в подписях к ним, читатель воспринимает факты с большим доверием за счет экспрессивности. Примером этого может служить статья «Guess which presidential candidate has been raising more than half a million a day?» [Gold 2015]. Под заголовком сообщения размещается фотография Хиллари Клинтон с двумя победительницами конкурса красоты штата Нью-Гэмпшир (рис. 1). Одной из функций, которую выполняет фотография на первоначальном этапе восприятия, является информирующая — она сразу же отвечает на вопрос заголовка статьи. Сам текст СМИ сообщает о том, что Х. Клинтон, претендующей на выдвижение кандидатом в президенты США от Демократической партии, в ходе предвыборной кампании за два с половиной месяца удалось собрать 45 млн долларов пожертвований. Далее приводятся и сравниваются суммы пожертвований, полученные другими кандидатами на пост президента США.

На первый взгляд информацию, заложенную в вербальной и невербальной составляющей статьи, можно считать абсолютно исчерпывающей. Однако внимательное изучение изображения позволяет выделить нечто большее, чем простые факты.



Рис. 1. Democratic presidential candidate Hillary Rodham Clinton flexes her muscles with Miss Teen New Hampshire Allie Knault, center, and Miss New Hampshire Holly Blanchard, during a Fourth of July parade, Saturday, July 4, 2015, in Gorham, N. H.

Весьма символичным можно считать выбор автором статьи фотографии именно с двумя победительницами конкурса, на голове которых возвышаются короны. Как правило, в разных культурах корона является символом высшей власти, славы и победы над другими. Символ

может рассматриваться как специфический фактор социокультурного кодирования информации и одновременно как механизм передачи этой информации [Лосев 1995: 30—31]. Складывается впечатление, что из трех представленных на фотографии только Хиллари Клинтон не хватает короны. Еще привлекают внимание позы, в которых стоят сфотографировавшиеся. Их позы можно трактовать как желание продемонстрировать свою силу и мощь. Кроме того, такая поза не воспринимается женственной и придает характеру некую «маскулинность». В довершение всего, символичными являются цвета одежды: красный, белый, голубой — цвета американского флага. Подпись к изображению отсылает читателя к предыдущему событию, которое произошло 4 июля — День независимости США. Как известно, большинство политических деятелей поднимают свой рейтинг в этот день, выступая на общественных мероприятиях, восхваляя наследие своей страны.

Таким образом, смысл, заложенный в изображении, можно интерпретировать с двух точек зрения: с одной стороны, невербальные знаки указывают на мощь и независимость самой страны, с другой стороны, центром событий является Хиллари Клинтон, одержавшая одну из первых побед на пути к предстоящим выборам президента. Итак, данный пример свидетельствует, что невербальный компонент дублирует вербальный и делает сообщение более экспрессивным.

Следующий пример усиления вербальной составляющей текста — фотографии к статье «Merkel visit after parade boycott does little to mend rift with Russia» [Williams 2015] (рис. 2, 3).

Основная смысловая нагрузка в данных фотоизображениях приходится на паралингвистические средства. Так, если посмотреть на расположение главных действующих лиц, запечатленных на снимках (рис. 2), то очевидно, что на первый план выдвигается фигура президента России Владимира Путина, за спиной которого виден слегка размытый образ канцлера Германии Ангелы Меркель. Взгляд президента России, мимика, поворот головы в противоположную сторону говорят о холодности отношений между представителями стран. На рис. 3 напряжение усиливается дистанцией между главными лицами на фотографии. Кроме того, подпись под изображением содержит лексические единицы с отрицательным компонентом: *to snub* означает «to **insult** someone by ignoring them or being **rude** to them» [Oxford 2010], *to damage* — «to have a **negative** effect on someone or something» [Oxford 2010]. Таким образом, текстовый компонент подкреплён визуальным. Заголовок, сам текст и подписи к фотографиям соотносятся друг с другом и воспринимаются как единое целое.

Еще одним примером корреляции вербальной и невербальной составляющей является фотоизображение к статье «Obama's deal with Iran could hinder his successors, particularly Republicans» [Memoli 2015]. Первое, что привлекает внимание — красная дорожка, по которой собирается спускаться президент США Барак Обама. Красная дорожка традиционно является символом статуса, знаком высших чинов, а также выступает обязательным атрибутом встреч глав государств.



Рис. 2. German Chancellor Angela Merkel and Russian President Vladimir Putin didn't see eye to eye on much during their talks in the Kremlin on Sunday and at a news conference that followed



Рис. 3. German Chancellor Angela Merkel was accompanied by Russian President Vladimir Putin in laying a wreath at the Kremlin wall in honor of Soviet troops who died in World War II. Her gesture in visiting Putin a day after most Western leaders snubbed his Victory Day parade did little to mend East-West relations damaged by Kremlin actions in Ukraine



Рис. 4. President Obama's pursuit of the deal on Iran's nuclear program is likely to be an ongoing issue central to the 2016 presidential election

Автор статьи рассуждает на тему предстоящих выборов президента США и указывает на возможные трудности, с которыми придется столкнуться новому главе государства. Основной проблемой, по мнению журналиста, является соглашение с Ираном о снятии санкций в обмен на ограничение ядерной программы Тегерана. Автор приводит в сообщении критические высказывания различных политических деятелей, экспертов по данному вопросу и упоминает о других неудачных соглашениях, заключенных Бараком Обамой.

Итак, ознакомившись с вербальной частью сообщения, вернемся к изображению. Журналист привлекает внимание к красным ступенькам трапа самолета, по которым собирается спускаться президент США. На последней ступеньке видна надпись «WATCH YOUR STEP», что, несомненно, является значимым и предупреждает действующего главу государства об осторожности в ведении политических дел. Если рассматривать лестницу как

соотношение верха и низа, то фотоизображение можно интерпретировать как символ того, что Барак Обама постепенно уходит от своих обязанностей и последняя ступень его правления скрывает в себе опасность. В то время как для новоизбранного президента 2016 года она (ступень) будет являться первой и далеко не самой легкой. Таким образом, вербальная информация (подпись под изображением, заголовок и сам текст сообщения) позволяет снять неопределенность при декодировании смыслов изобразительного ряда.

Ярким примером того, когда иллюстрация «затмевает» нарисованные словесно образы и восприятие вербального текста осуществляется сквозь призму самого изображения, является статья под названием «Diplomatic diss to Obama: Russia, China step up ties with new investment bank» [Sands 2015] (рис. 5). Заголовок содержит лексическую единицу с отрицательным компонентом (*to diss* — «to speak or behave rudely to someone, or to show someone no respect» [Oxford 2010]) и тем самым привлекает внимание читателя к фотоизображению. Медиа-текст сообщает о том, что председатель КНР Си Цзиньпин прибыл в Москву по приглашению президента Владимира Путина для участия в праздничных мероприятиях по случаю 70-летней годовщины Победы в Великой Отечественной войне. В рамках встречи 8 мая 2015 года Китай и Россия подписали ряд соглашений об углублении партнерских отношений для поддержки совместных проектов и торговли между двумя странами. На фоне вербальной информации текста фотоизображение статьи привлекает большое внимание, поскольку на нем запечатлены президенты США и Китая, а не России. Как известно, в результате сложившейся на Украине политической обстановки Россия и США на данном этапе являются двумя враждующими странами.



Рис. 5. President Barack Obama, left, toasts with Chinese President Xi Jinping on Nov. 12 at a lunch banquet in the Great Hall of the People in Beijing. China has become one of the world's largest two economies, and is wealthy enough to buy up at least \$1.3 trillion of the U.S. debt. But that hasn't stopped Uncle Sam from continuing to send foreign aid to Beijing

Итак, подпись к изображению отсылает читателя к предшествующему событию — встрече США и Китая 12 ноября. В этот день президент США Барак Обама и председатель Си Цзиньпин заключили два соглашения, направленные на предотвращение конфликтов в Тихоокеанском регионе между вооруженными силами двух стран. Подпись к фотографии содержит в себе прецедентное имя «Uncle Sam», которое традиционно применяется для обозначения правительства

США. Часто образ дяди Сэма используют, когда стремятся создать ироничный или комический образ американского правительства, обладающего вполне человеческими потребностями и желаниями [Dis.acad]. В рамках исследуемого контекста данный образ приобретает положительную коннотацию. Несмотря на то что Китай является крупнейшим держателем долгов США, дядюшка Сэм продолжает оказывать этой стране помощь.

Анализ невербального и вербального компонентов сообщения (подписи к изображению) дает основания предположить, что автор намеревался показать открытость, готовность США к сотрудничеству с Китаем. Об этом свидетельствует и положение двух лидеров на выбранном автором статьи снимке, где видны лицо и мимика только президента США, а председатель КНР запечатлен со спины. Данную позу Си Цзиньпина можно интерпретировать как свидетельство неискренности или невозможности разгадать намерения КНР. Американцы склонны к прямому, открытому обсуждению любых проблем, которые возникают между собеседниками, предпочитают избегать недосказанностей [Стернин, Стернина 2001: 55].

Таким образом, прецедентное имя и паралингвистические средства (мимика и позы) на фотографии, подпись к нему и заголовок, выстраиваясь в своеобразную цепочку знаков, наслаиваются друг на друга и образуют смысловую целостность, сводя значимость вербальной информации самого медиатекста к минимуму. В результате сообщение о том, что Россия станет одним из самых больших внешних инвесторов китайского Банка развития, открытие которого администрация президента США Барака Обамы пыталась предотвратить, приобретает иную смысловую направленность.

Примером того, когда фотография способствует расширению смысловой составляющей текста, служит статья под названием «Vladimir Putin is suffocating his own nation» [Editorial Board 2015]. Основная задача данного медиасообщения заключается в том, чтобы создать устрашающий образ главы государства России. Уже в заголовке медиатекста содержится лексема с отрицательным компонентом: *to suffocate* — «to kill somebody by not letting them breathing» [Oxford 2010: 1547]. Автор делает акцент именно на изображении президента России. По словам журналиста, Владимир Путин подписал решение о признании нежелательной на территории РФ деятельности иностранных неправительственных организаций, таких как Национальный фонд в поддержку демократии, фонд Макартуров и фонд «Династия». Данные организации были жизненно важными источниками поддержки гражданского общества, образования и правозащитной деятельности. Согласно закону РФ, нежелательной может быть признана любая организация, которая угрожает конституционному строю, обороноспособности или безопасности России. Автор считает обвинения против этих фондов нелепыми и заявляет о том, что главная цель президента России — уничтожить гражданское общество. Статья иллюстрируется портретом с изображением В. Путина, который был выполнен украинской художницей Дарьей Марченко. Она создала его из гильз, соб-

ранных во время боевых действий на востоке Украины. На картине, по словам художницы, изображено «циничное лицо политика тирана» [Dashart]. Подобный стереотипный образ президента России сформировался у большинства представителей европейских стран в свете событий на Украине. «Чужие» в дискурсах многих стран «преимущественно представлены как нарушающие традиционные нормы, то есть лентяи, преступники, нравственные уроды или фанатики» [Чудинов 2006: 13]. Очевидно, что данным фотоизображением картины «Лицо Войны» автор предлагает читателю взглянуть на ситуацию в широком масштабе и представить политика как символ тирании и источника всех мировых бед.

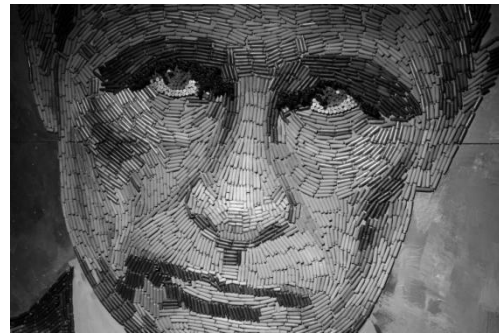


Рис. 6. A portrait of Russian President Vladimir Putin, by Ukrainian artist Dasha Marchenko

Таким образом, визуальный элемент настоящей статьи и вербальный комментарий к нему оказывают определенное воздействие на реципиента, подталкивая его к новому прочтению смыслов.

Проанализированные в исследовании примеры подтверждают, что «изображение дает возможность автору завуалировано выражать свою мысль, а читателю предоставляет относительную свободу интерпретации, что делает наличие невербального компонента неотъемлемым атрибутом медиатекста, ориентированного на объективность информации» [Иванова, Артемова 2013: 29]. «Распаковывая» смыслы различных комбинаций знаков, представленных на фотографии к статье и в подписях к ним, читатель: 1) либо отдалается от оригинального контекста, представленного в вербальной части сообщения, в сторону расширения информативной составляющей; 2) удостоверяется в фактах, которые подкреплены экспрессивностью; 3) либо выдвигает на первый план совершенно противоположную вербальному контексту информацию. Соответственно, наряду с такими типами смысловых связей, как комплиментарность, субститутивность и интерпретативность, анализ позволяет выявить новый тип отношений между изобразительным и текстовым компонентами — контрадикторность (когда изображение абсолютно противоречит смыслу статьи).

В заключение отметим, что визуальный образ объективен и нейтрален сам по себе, однако в сочетании с определенным комментарием может стать мощным средством манипулирования сознанием. Символы, прецедентные феномены, стереотипы, выбранные автором сообщения ракурсы, позы, мимика, жесты, социальная дистанция на фото-

изображении и подписи к нему, в тесной взаимосвязи друг с другом, оказывают огромное воздействие на восприятие информации текста СМИ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). — М. : Академия, 2003.
2. Березин В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. — М. : РИП-холдинг, 2003.
3. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2007. Вып. 21. С. 74—79.
4. Ворошилова М. Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2013.
5. Иванова С. В., Артемова О. Е. Маршрутизация восприятия и воздействующий потенциал политического интернет-медиа-текста // Политическая лингвистика. 2013. № 3 (45). С. 28—36.
6. Лосев А. Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. — М. : Искусство, 1995.
7. Мардиева Л. А. Механизмы воздействия прецедентных визуальных феноменов на сознание читателей // Филология и культура. 2012. № 1 (27). С. 42—49.
8. Розин В. М. Визуальная культура и восприятие: как человек видит и воспринимает мир. — М. : КомКнига, 2006.
9. Стернина И. А., Стернин М. А. Американское коммуникативное поведение. — Воронеж : ВГУ-МИОН, 2001.
10. Чудинов А. П. Современная политическая коммуникация / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2009.
11. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. — Петрополис, 1998.
12. Dashart. URL: <http://dashart.com.ua/zhivopis/kartina-dari-marchenko-litso-voyny-portret-putina> (date of access: 30.08.2015).

O. O. Spodarets
Ufa, Russia

PERSUASION POTENTIAL OF VISUAL COMPONENT IN CREOLIZED TEXTS OF POLITICAL MEDIA DISCOURSE (ON THE BASIS OF US POLITICAL DISCOURSE)

ABSTRACT. *Special attention in the article is paid to the visual component in the framework of creolized text of mass media political discourse. The research is carried out on the basis of US news and analytical online-articles. The aim of the article is to analyze semantic relations between visual and textual components in political media texts. In the process of investigation the methods of contextual analysis and definitive analysis are used. The research makes it possible to determine that in most cases the image expresses the main idea of the text and can become a powerful means of manipulation. So, the photographic image correlating with verbal component, 1) forms equal relations; 2) can be the main and the only element in the interpretation of the meaning of the article irrespectively of the context; 3) creates a broader context and broadens informative component. The author finds images that contradict the idea of the article which makes it possible to single out a new type of relationship between visual and textual components — contradictoriness. Besides, an image with a certain commentary to it turns from the supportive component into an independent means of communication and can eliminate the necessity of studying of the verbal component of the media text.*

KEYWORDS: media text; creolized text; photographic image; persuasion; visual component; textual component.

ABOUT THE AUTHOR: Spodarets Oksana Olegovna, Candidate of Philology, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages for the Faculties of the Humanities, Bashkir State University, Ufa, Russia.

REFERENCES

1. Anisimova E. E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov). — M. : Akademikatsiya, 2003.
2. Berezin V. M. Massovaya kommunikatsiya: sushchnost', kanaly, deystviya. — M. : RIP-kholding, 2003.
3. Voroshilova M. B. Kreolizovannyi tekst: aspekty izucheniya // Politicheskaya lingvistika. 2007. Vyp. 21. S. 74—79.
4. Voroshilova M. B. Politicheskiiy kreolizovannyi tekst: klyuchi k prochteniyu / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinbur, 2013.
5. Ivanova S. V., Artemova O. E. Marshrutizatsiya vospriyatiya i vozdeystvuyushchiy po-tentsial politicheskogo intnret-media-teksta // Politicheskaya lingvistika. 2013. № 3 (45). S. 28—36.
6. Losev A. F. Problema simvola i realisticheskoe iskustvo. — M. : Iskuststvo, 1995.
7. Mardieva L. A. Mekhanizmy vozdeystviya pretsedentnykh vizual'nykh fenomenov na soznanie chitateley // Filologiya i kul'tura. 2012. № 1 (27). S. 42—49.
8. Rozin V. M. Vizual'naya kul'tura i vospriyatie: kak chelovek vidit i vospriimaet mir. — M. : KomKniga, 2006.
9. Sternina I. A., Sternin M. A. Amerikanskoe kommunikativnoe povedenie. — Voronezh : VGU-MION, 2001.

13. Dic.acad. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki> (date of access: 12.10.2015).

14. Flusser V. Towards a Philosophy of Photography. — London : Reaktion Books, 2007.

15. OALDCE 2010 = Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — Oxford Univ. Pr., 2010.

ИСТОЧНИКИ

16. Editorial Board. Vladimir Putin is suffocating his own nation // Washingtonpost : site. 2015.28 July. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/vladimir-putin-is-suffocating-his-own-nation/2015/07/28/3b27ae8e-3562-11e5-adf67227f3b7b338_story.html (date of access: 10.08.2015).

17. Gold Matea. Guess which presidential candidate has been raising more than half a million a day? // Washingtonpost : site. 2015. 7 July. URL: <http://www.washingtonpost.com/blogs/post-politics/wp/2015/07/07/guess-which-presidential-candidate-has-been-raising-more-than-half-a-million-a-day/> (date of access: 07.07.2015).

18. Memoli Michael A. Obama's deal with Iran could hinder his successors, particularly Republicans // Latimes : site. 2015. 14 July. URL: <http://www.latimes.com/nation/la-na-iran-presidential-politics-20150714-story.html> (date of access: 23.07.2015).

19. Sands David R. Diplomatic diss to Obama: Russia, China step up ties with new investment bank // Washingtonpost : site. 2015. 8 May. URL: <http://www.washingtontimes.com/news/2015/may/8/diplomatic-diss-obama-russia-china-step-ties-new/> (date of access: 09.07.2015).

20. Williams Carol J. Merkel visit after parade boycott does little to mend rift with Russia // Latimes : site. 2015. 10 May. URL: <http://www.latimes.com/world/europe/la-fg-russia-germany-victory-day-20150510-story.html> (date of access: 22.05.2015).

10. Chudinov A. P. Sovremennaya politicheskaya kommunikatsiya / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2009.

11. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. — Петрополис, 1998.

12. Dashart. URL: <http://dashart.com.ua/zhivopis/kartina-dari-marchenko-litso-voyny-portret-putina> (date of access: 30.08.2015).

13. Dic.acad. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki> (date of access: 12.10.2015).

14. Flusser V. Towards a Philosophy of Photography. — London : Reaktion Books, 2007.

15. OALDCE 2010 = Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — Oxford Univ. Pr., 2010.

16. Editorial Board. Vladimir Putin is suffocating his own nation // Washingtonpost : site. 2015.28 July. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/vladimir-putin-is-suffocating-his-own-nation/2015/07/28/3b27ae8e-3562-11e5-adf67227f3b7b338_story.html (date of access: 10.08.2015).

17. Gold Matea. Guess which presidential candidate has been raising more than half a million a day? // Washingtonpost : site. 2015. 7 July. URL: <http://www.washingtonpost.com/blogs/post-politics/wp/2015/07/07/guess-which-presidential-candidate-has-been-raising-more-than-half-a-million-a-day/> (date of access: 07.07.2015).

18. Memoli Michael A. Obama's deal with Iran could hinder his successors, particularly Republicans // Latimes : site. 2015. 14 July. URL: <http://www.latimes.com/nation/la-na-iran-presidential-politics-20150714-story.html> (date of access: 23.07.2015).

19. Sands David R. Diplomatic diss to Obama: Russia, China step up ties with new investment bank // Washingtonpost : site. 2015. 8 May. URL: <http://www.washingtontimes.com/news/>

2015/may/8/diplomatic-diss-obama-russia-china-step-ties-new/ (date of access: 09.07.2015).

20. Williams Carol J. Merkel visit after parade boycott does little to mend rift with Russia // Latimes : site. 2015. 10 May. URL: <http://www.latimes.com/world/europe/la-fg-russia-germany-victory-day-20150510-story.html> (date of access: 22.05.2015).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. С. В. Иванова.